

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

- A -	
<i>abuse of process</i>	abus de procédure; poursuite abusive; recours abusif
<i>access to courts</i>	accès aux tribunaux
<i>accused</i>	accusé; défendeur; inculpé; prévenu
<i>accused person</i>	accusé; défendeur; inculpé; prévenu
<i>accused whose language is one of the official languages of Canada</i>	accusé dont la langue est l'une des langues officielles du Canada
<i>accused whose language is not one of the official languages of Canada</i>	accusé dont la langue n'est pas l'une des langues officielles du Canada
<i>address a jury (to)</i>	faire l'exposé au jury; s'adresser à un jury
<i>administration of justice</i>	administration de la justice
<i>admission of guilt</i>	aveu de culpabilité
<i>admit as evidence (to)</i>	admettre en preuve
<i>admit in evidence (to)</i>	admettre en preuve
<i>aggressor</i>	agresseur; assaillant
<i>appropriate and just remedy</i>	réparation convenable et juste
<i>arbitrary detention</i>	détention arbitraire; emprisonnement arbitraire; séquestration
<i>assailant</i>	agresseur; assaillant
<i>attacker</i>	agresseur; assaillant
<i>attorney-client privilege</i>	privilège du secret professionnel de l'avocat; secret professionnel de l'avocat; secret professionnel qui lie un avocat à son client

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

- B -	
<i>beyond a reasonable doubt</i>	hors de tout doute raisonnable
<i>burden of proof</i>	charge de la preuve; fardeau de la preuve
- C -	
<i>charge a jury (to)</i>	faire l'exposé au jury; s'adresser à un jury
<i>charge to the jury</i>	exposé du juge au jury
<i>Charter argument</i>	argument fondé sur la <i>Charte</i>
<i>Charter-tainted evidence</i>	éléments de preuve obtenus en violation de la <i>Charte</i>
<i>commit to stand trial (to)</i>	citer à procès
<i>commit to trial (to)</i>	citer à procès
<i>complainant</i>	plaignant, plaignante; victime
<i>confession rule</i>	règle de la confession
<i>confidentiality</i>	caractère confidentiel; confidentialité
<i>constitutional right</i>	droit constitutionnel
<i>constitutionally-based right</i>	droit constitutionnel
<i>contextual analysis</i>	analyse contextuelle
<i>counsel for the defence</i>	avocat de la défense; procureur de la défense
<i>count</i>	chef d'accusation
<i>court record</i>	dossier de la Cour; dossier du tribunal
<i>court of competent jurisdiction</i>	tribunal compétent
<i>criminal investigation</i>	enquête criminelle
<i>criminal lawyer</i>	avocat au criminel; avocat spécialisé en droit criminel; criminaliste
<i>criminal proceedings</i>	instances criminelles; procédure au criminel; procédure criminelle
<i>criminal record</i>	casier judiciaire
<i>criminal trial</i>	procès criminel; procès pénal
<i>Crown</i>	ministère public
<i>Crown prosecutor</i>	procureur de la Couronne;

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

	procureur du ministère public
<i>Crown witness</i>	témoïn à charge; témoïn de la Couronne
<i>cruel and unusual punishment</i>	peine cruelle et inusitée
<i>cruel and unusual treatment or punishment</i>	traitements ou peines cruels et inusités
- D -	
<i>declaration of invalidity</i>	déclaration d'invalidité
<i>declaratory judgment</i>	jugement déclaratif; jugement déclaratoire
<i>defence</i>	moyen de défense
<i>defence counsel</i>	avocat de la défense; procureur de la défense
<i>denial</i>	dénégation
<i>disclosure</i>	communication de la preuve
<i>discretion</i>	discrétion
<i>discretionary power</i>	pouvoir discrétionnaire
<i>DNA testing</i>	test d'ADN
drop the charge (to)	abandonner l'accusation
<i>due diligence</i>	diligence convenable
<i>duty counsel</i>	avocat de service
- E -	
<i>electronic eavesdropping</i>	écoute électronique
<i>element of proof</i>	élément de preuve
<i>enshrinement</i>	constitutionnalisation; inscription dans la Constitution
<i>entrenchment</i>	constitutionnalisation; inscription dans la Constitution
<i>error in law</i>	erreur de droit
<i>evidence beyond a reasonable doubt</i>	preuve au-delà de tout doute raisonnable; preuve hors de tout doute raisonnable
<i>evidence for the defence</i>	preuve à décharge
<i>evidence for the prosecution</i>	preuve à charge
<i>evidentiary element</i>	élément de preuve
<i>evidentiary rule</i>	règles de preuve
- F -	
<i>fair hearing</i>	procès équitable

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

<i>fair trial</i>	procès équitable
<i>fairness of the trial</i>	équité du procès
<i>false imprisonment</i>	détention arbitraire; emprisonnement arbitraire; séquestration
<i>full answer and defence</i>	défense pleine et entière
<i>fundamental justice</i>	justice fondamentale
<i>fundamental justice principles</i>	principes de justice fondamentale
<i>fundamental right</i>	droit fondamental
- G -	
<i>ground for appeal</i>	moyen d'appel
<i>ground for detention</i>	motif de détention
<i>ground of appeal</i>	moyen d'appel
<i>ground of defence</i>	moyen de défense
<i>guaranteed right</i>	droit garanti; droit protégé
<i>guilty plea</i>	plaidoyer de culpabilité
- H -	
- I -	
<i>identification parade</i>	séance d'identification
<i>immediate declaration of invalidity</i>	déclaration immédiate d'invalidité
<i>impartiality</i>	impartialité
<i>incriminating evidence</i>	témoignage incriminant
<i>incriminating question</i>	question incriminante
<i>indictable offence</i>	acte criminel
<i>indictment</i>	acte d'accusation
<i>information</i>	dénonciation
<i>infringement of a right</i>	atteinte à un droit
<i>interpreter</i>	interprète
<i>issue of law</i>	question de droit
<i>item of evidence</i>	élément de preuve
- J -	
<i>juror</i>	juré
<i>jury</i>	jury

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

- K -	
- L -	
<i>lawyer-client privilege</i>	privège du secret professionnel de l'avocat; secret professionnel de l'avocat; secret professionnel qui lie un avocat à son client
<i>leading question</i>	question suggestive; question tendancieuse
<i>legal aid</i>	aide juridique
<i>legal-professional privilege</i>	privège du secret professionnel de l'avocat; secret professionnel de l'avocat; secret professionnel qui lie un avocat à son client
<i>legal rights</i>	garanties juridiques
<i>life, liberty and security</i>	vie, liberté et sécurité
<i>line-up</i>	séance d'identification
- M -	
<i>make a full answer and defence (to)</i>	présenter une défense pleine et entière
<i>miscarriage of justice</i>	déni de justice; erreur judiciaire
<i>mistake in law</i>	erreur de droit
- N -	
<i>natural justice</i>	justice naturelle
<i>non-disclosure</i>	non-divulgation
<i>not guilty plea</i>	plaidoyer de non-culpabilité
- O -	
<i>of no force or effect</i>	inopérant
<i>on reasonable grounds</i>	pour des motifs raisonnables
<i>onus of proof</i>	charge de la preuve; fardeau de la preuve

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

- P -	
<i>person charged</i>	accusé; défendeur; inculpé; prévenu
<i>plea of guilty</i>	plaidoyer de culpabilité
<i>plea of not guilty</i>	plaidoyer de non-culpabilité
<i>plead guilty (to)</i>	plaider coupable; présenter un plaidoyer de culpabilité
<i>police informant</i>	indicateur de police; informateur de police
<i>police informer</i>	indicateur de police; informateur de police
<i>police services</i>	services policiers
<i>preliminary hearing</i>	enquête préliminaire
<i>preliminary inquiry</i>	enquête préliminaire
<i>pre-charge delay</i>	délai préinculpation
<i>presumption of innocence</i>	présomption d'innocence
<i>pretrial disclosure</i>	divulgation préalable
<i>pre-trial disclosure</i>	divulgation préalable
<i>principle against self-incrimination</i>	principe interdisant l'auto-incrimination
<i>principles of fundamental justice</i>	principes de justice fondamentale
<i>procedural fairness</i>	équité en matière de procédure; équité procédurale
<i>proof beyond a reasonable doubt</i>	preuve au-delà de tout doute raisonnable; preuve hors de tout doute raisonnable
<i>prosecution</i>	ministère public; poursuite
<i>prosecution witness</i>	témoin à charge; témoin de la Couronne
<i>protected right</i>	droit garanti; droit protégé
<i>purposive interpretation</i>	interprétation fondée sur l'objet visé; interprétation téléologique
<i>purpose of detention</i>	motif de détention
- Q -	
- R -	
<i>racial profiling</i>	profilage ethnique

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

<i>reason for detention</i>	motif de détention
<i>reasonable doubt</i>	doute raisonnable
<i>reasonable expectation of privacy</i>	attente raisonnable en matière de protection de la vie privée; attente raisonnable en matière de respect de la vie privée
<i>reasonable grounds</i>	motifs raisonnables
<i>record of proceedings</i>	compte rendu des délibérations; procès-verbal d'audience; procès-verbal d'instance
<i>redress</i>	mesure réparatoire; réparation
<i>released for lack of evidence</i>	relâché faute de preuves
<i>remedy</i>	mesure réparatoire; réparation
<i>reversal of the burden of proof</i>	déplacement de la charge de la preuve; déplacement du fardeau de la preuve
<i>reverse onus</i>	inversion de la charge de la preuve; inversion du fardeau de la preuve
<i>right of appeal</i>	droit d'appel
<i>right of review</i>	droit de révision
<i>right to a fair trial</i>	droit à un procès équitable
<i>right to a judicial review</i>	droit au contrôle judiciaire
<i>right to an interpreter</i>	droit à un interprète
<i>right to be understood directly without the aid of an interpreter</i>	droit d'être compris, directement, sans l'aide d'un interprète
<i>right to come into Canada</i>	droit d'entrer au Canada
<i>right to counsel</i>	droit à l'assistance d'un avocat; droit à un avocat; droit d'être représenté par un avocat; droit de se faire représenter par un avocat
<i>right to make full answer and defence</i>	droit à une défense pleine et entière
<i>right to remain in Canada</i>	droit de demeurer au Canada
<i>right to remain silent</i>	droit au silence; droit de garder le silence
<i>right to silence</i>	droit au silence
<i>rule of evidence</i>	règles de preuve
- S -	
<i>scope of a right</i>	portée d'un droit
<i>scope of disclosure</i>	étendue de la divulgation
<i>search</i>	fouille;

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

	perquisition
<i>search of premises</i>	fouille des locaux
<i>seizure</i>	saisie
<i>sentencing</i>	détermination de la peine
<i>sentencing process</i>	détermination de la peine
<i>seriousness of an offence</i>	gravité d'une infraction
<i>shifting of the burden of proof</i>	déplacement de la charge de la preuve; déplacement du fardeau de la preuve
<i>solicitor-client privilege</i>	privilège du secret professionnel de l'avocat; secret professionnel de l'avocat; secret professionnel qui lie un avocat à son client
<i>stand trial (to)</i>	subir un procès
<i>state of impecuniosity</i>	état d'indigence
<i>stay of proceedings</i>	sursis d'instance; sursis de l'instance
<i>strip search</i>	fouille à nu
<i>summons</i>	sommation
<i>suspended declaration of invalidity</i>	déclaration d'invalidité dont l'effet est suspendu
- T -	
<i>tainted evidence</i>	preuve entachée d'un vice; preuve obtenue irrégulièrement
<i>trial court</i>	tribunal de première instance
- U -	
<i>ultra vires</i>	ultra vires
<i>undermine the public's confidence in the legal system (to)</i>	ébranler la confiance du public dans le système judiciaire
<i>unwarranted conviction</i>	déclaration de culpabilité injustifiée
<i>use of an interpreter</i>	recours à un interprète
- V -	
<i>video recording</i>	enregistrement vidéo
<i>voluntary confession</i>	aveu volontaire

Droits garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*

Lexique anglais-français

- W -	
<i>weight of evidence</i>	force probante de la preuve; valeur probante de la preuve
<i>witness</i>	témoïn
- X, Y, Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.